



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 53 (1953), p. 91-102

Herman De Meulenaere

Un sens particulier des prépositions « m-rw.tj » et « m-itr.tj ».

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### **Dernières publications**

9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kažničnik, Bernard Lenthéric











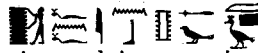
*m-phr-f* « une enceinte qui l'entoure »<sup>(1)</sup>; *ifd.w inb-s m-phr-s* « les quatre côtés de son mur l'entourent »<sup>(2)</sup>; *inb* ' ; *m-phr-s* « une muraille l'entoure »<sup>(3)</sup>; *inb* ' ; *wr m db-t m-phr h-t-ntr-f* « une muraille de briques autour de son temple »<sup>(4)</sup>. Quant à la préposition *m-h*, qui est également usitée dans de semblables contextes<sup>(5)</sup>, elle n'est en somme qu'une variante de *h*; « autour de » dont le sens ressort, entre autres, clairement de l'expression *phr h*; enregistrée par le *Wörterbuch* qui lui donne à juste titre la signification « entourer »<sup>(6)</sup>.

Avant de poursuivre notre examen, nous croyons utile de nous arrêter un instant à un détail d'ordre lexicographique qui, tout en étant plus ou moins étranger au sujet étudié, n'en servira pas moins à justifier les traductions que nous venons de donner. En prêtant à *m-rw.tj*, dans les exemples cités, un sens identique à celui de *h*; ou *m-phr*, il nous faut admettre que le mot précédant cette préposition désigne une enceinte. Or on remarque que parmi les termes employés, il y en a un nombre assez important qui comportent l'adjectif ' ; ou, plus rarement, *wr*, et même ' ; *wr*<sup>(7)</sup>. Ici se pose un problème de traduction qui n'est pas facile à résoudre. Quelle, en effet, peut être la valeur réelle de ces adjectifs? *Inb* ' ; peut signifier « mur colossal », mais « muraille, enceinte » semble plus précis et même « enceinte monumentale » ne paraît point exclu. Et comment comprendre alors *sbtj* ' ;? Il faudrait surtout savoir, avant de se prononcer de façon définitive, dans quel sens la signification des termes *inb* et *sbtj* a évolué dans les textes antérieurs

<sup>(1)</sup> *Urk.*, II, p. 66.

<sup>(2)</sup> CHASSINAT, *Edfou*, VI, p. 351, 6; FAIRMAN, *JEA*, 32 (1946), p. 78.

<sup>(3)</sup> MONTET, *Kêmi*, 8 (1946), p. 97, pl. XIII, XVI.

<sup>(4)</sup> Caire  $\frac{23}{24} | \frac{10}{1}$  = MASPERO, *AeZ*, 23 (1885), p. 4-5. Nous citons le texte d'après une photo que nous a aimablement communiquée M. Posener :  « il a construit pour lui une enceinte de briques autour de son temple ». Pour ' ; *wr*, cf. aussi *sbtj* ' ; *wr* (Caire 9268 = REINACH-WEILL, *Ann. Serv.*, 12 [1912], p. 2).

<sup>(5)</sup> *Wörterbuch*, III, p. 10; le sens « autour

de » n'y est cependant pas donné. Pour un exemple avec *m-h*; cf. BRUGSCH, *Thesaurus*, p. 1323 : *inb.w m-h'.s*; on trouve également *n-h*; : *sbtj n-h'.s* « une enceinte l'entoure » (CHASSINAT, *Edfou*, VI, p. 14, 6).

<sup>(6)</sup> *Wörterbuch*, I, p. 545-546. L'expression est fréquente à la Basse Époque : DE MORGAN, *Kom Ombos*, I, p. 141, n° 181; II, p. 59, n° 604 = BOURIANT, *Rec. Trav.*, 15 (1893), p. 187; CHASSINAT, *Edfou*, VI, p. 14, 6; VII, p. 4, 9.

<sup>(7)</sup> Sur l'emploi de ' ; avec d'autres termes de construction, voir en dernier lieu Yoyotte, *CdE*, 28 (1953), p. 35-37.

à la Basse Époque <sup>(1)</sup>. Pour le moment nous nous sommes contentés de nuancer légèrement nos traductions, réservant à une occasion prochaine une discussion plus serrée du sujet. En revanche, ni *inb.w* ni *ifd.w inb* <sup>(2)</sup> ne posent des problèmes en tant que termes désignant l'enceinte.

Un deuxième argument en faveur de notre traduction de *m-rw.tj* est tiré de la constatation suivante. Chaque fois que l'on rencontre, dans un texte de construction égyptien, le schème *inb* (ꜥ), *sꜥ.t* (ꜥ.t), *sbty* + *hꜥ* + substantif ou suffixe, on est en droit de traduire la préposition par « autour de ». Il n'existe en effet, du moins à notre connaissance, aucun exemple où d'autres critères permettraient de déterminer que dans un de ces cas il serait question de l'érection d'un mur « derrière » un édifice. D'autre part, comme il s'agit précisément d'enceintes, on n'a aucune peine à trouver une explication pour la substitution de *m-rw.tj* à *hꜥ*. L'enceinte ne faisant en réalité pas partie de l'édifice proprement dit, on peut la concevoir comme étant, en quelque sorte, construite en dehors de celui-ci. Il suffit maintenant de se rendre compte qu'une enceinte, tout en étant érigée en dehors d'un édifice, n'en reste pas moins, et ce par définition, une construction qui en entoure une autre, pour voir comment *hꜥ* et *m-rw.tj* aient pu être employés dans le même sens.

Revenons maintenant au texte du décret de Memphis. A en croire l'explication de Daumas <sup>(3)</sup>, les couronnes en question sont placées en forme de carré sur la partie supérieure d'une cellule, mais à une certaine distance du bord extérieur de celle-ci. L'espace entre les couronnes et le bord extérieur constitue donc en quelque sorte « la partie extérieure des couronnes ». Ainsi s'explique l'emploi des prépositions *m-rw.tj* et (*n*) *pꜥ bl* (texte démotique) « à l'extérieur de ». Mais comme, en même temps, cette « partie extérieure » fait le tour des couronnes, on comprend pourquoi le texte grec a fait usage de la préposition *περι*. Il semble donc qu'ici, comme dans tous les exemples que nous venons d'énumérer, *m-rw.tj* sert à exprimer la relation entre un objet quelconque et ce qui est à la fois à l'extérieur et autour de cet objet.

<sup>(1)</sup> Cf. par exemple, SETHE, *AeZ*, 59 (1924), p. 14.

(1946), p. 78.


<sup>(2)</sup> Cf. le commentaire de FAIRMAN, *JEA*, 32


<sup>(3)</sup> DAUMAS, *Les moyens d'expression du grec et de l'égyptien*, p. 242.



lui». Quant à *inb m-rw.tj.sn*, il est évident, d'après ce qui précède, que cette partie du texte « signifie une muraille les entoure ».

L'alternance *h*:/*m-rw.tj* se retrouve enfin dans le cliché *rdj.t 'wj h* : « étendre les bras autour de », dont l'emploi est trop fréquent et le sens trop clair pour nécessiter ici une explication <sup>(1)</sup>. Cette expression se présente sous plusieurs variantes : à côté de *rdj.t* <sup>(2)</sup>, on rencontre aussi d'autres verbes comme *'h* <sup>(3)</sup>, *pg* <sup>(4)</sup>, *dwn* <sup>(5)</sup> — à n'en citer que quelques-uns — que suit généralement la préposition *h*:. Or, nous avons relevé deux exemples où *h*:. est remplacé par *m-rw.tj*, ce qui indique une fois de plus qu'on peut considérer la deuxième de ces prépositions comme un équivalent de la première :

(s)  « j'ai placé mes bras autour des faibles, c'est-à-dire j'ai protégé les faibles » <sup>(6)</sup>.

(t)  « il étend ses ailes autour des deux sanctuaires, c'est-à-dire il protège les deux sanctuaires » <sup>(7)</sup>.

Passons maintenant à *m-itr.tj*. Il convient tout d'abord de signaler que la traduction de cette préposition par « autour de » dans le cliché de la stèle de Naucratis n'est pas nouvelle. En effet, déjà Sethe <sup>(8)</sup> et Piehl <sup>(9)</sup> ont respectivement rendu ce passage par « Eine Mauer aus Erz um (eigentlich : zu beiden Seiten von) Aegypten » et « Un mur de bronze entourant Kemit » ; Gunn <sup>(10)</sup>, de son côté, a préféré garder le sens littéral : « A wall of bronze on both sides of Egypt ». A l'appui de son interprétation, Piehl cite une expression extrêmement fréquente dans les textes des temples gréco-romains, et

<sup>(1)</sup> On en trouve quelques exemples dans JUNKER, *Grammatik der Denderatexte*, p. 149-150. Sur l'expression artistique de cette attitude, voir surtout RANKE, *MDIAK*, 12 (1943), p. 109-112.

<sup>(2)</sup> Cf. *Wörterbuch*, II, p. 466.

<sup>(3)</sup> *Id.*, I, p. 213.

<sup>(4)</sup> *Ibid.*, p. 562.

<sup>(5)</sup> *Id.*, V, p. 431 ; par exemple CHASSINAT, *Dendara*, II, p. 105, 6-7 ; III, p. 94, 6 ; 95, 6 ; IV, p. 265, 1-2 ; *Edfou*, VI, p. 283, 11.

<sup>(6)</sup> Vienne XX = WRZSZINSKI, *Aegyptische*

*Inschriften aus dem K. K. Hofmuseum in Wien*, p. 158. M. Fairman a bien voulu attirer notre attention sur un autre texte de ce monument, qui fournit, peut-être, le même sens pour la préposition *m-rw.tj* : *šhr d'it wn m-rw.tj-i* « écarter le mal qui est autour de moi » (*Ibid.*, p. 157).

<sup>(7)</sup> CHASSINAT, *Edfou*, IV, p. 16, 10.

<sup>(8)</sup> SETHE, *AeZ*, 39 (1901), p. 121.

<sup>(9)</sup> PIEHL, *Sphinx*, 6 (1903), p. 92-93.

<sup>(10)</sup> GUNN, *JEA*, 29 (1943), p. 58. Cette traduction convient d'ailleurs admirablement à l'Égypte qui est un pays très allongé.

comportant plusieurs variantes : *psd.t m-itr.tj n hm.t.k* <sup>(1)</sup>; il la traduit par « le cycle divin autour de ta majesté ». Un article précédent lui avait déjà fourni l'occasion de rendre cette même locution par « environnant ta majesté », bien qu'à la même page il démontre, en s'appuyant sur une formule tout à fait similaire, l'existence d'une préposition *m-itr.tj* avec le sens « des deux côtés de » <sup>(2)</sup>. Dernièrement, Fairman et Blackman, en rendant ce même texte par « the ennead round about thy majesty », se sont ralliés à l'hypothèse de Piehl sans toutefois invoquer des arguments plus décisifs; après avoir renvoyé à l'article de Piehl, à la grammaire de Junker et au *Wörterbuch*, ils se contentent d'attirer l'attention sur quelques nouveaux exemples de la formule <sup>(3)</sup>.

Cette argumentation nous paraît incomplète. Qu'est-ce qui, en vérité, nous empêcherait de traduire « l'énnéade qui est des deux côtés de ta majesté » ? Si cette façon de rendre le texte est peut-être moins logique, elle n'en présente pas moins l'avantage de respecter rigoureusement le sens étymologique de la préposition *m-itr.tj*. Ce n'est pas dire que l'hypothèse de Piehl, Blackman et Fairman soit dénuée de fondement. Au contraire, on constate que dans des formules du même genre l'emploi de *m-phr* est loin d'être isolé; parmi les nombreux exemples que nous en fournissent les textes de Dendérah et Edfou, nous ne citons que : *psd.t.s nt.t m phr.s* « son ennéade qui est autour d'elle » <sup>(4)</sup>; *it.w.k mx.wt.k m-phr.k* « tes pères et tes mères t'entourent » <sup>(5)</sup> et *it.w-ntr m-phr.f* « les pères divins l'entourent » <sup>(6)</sup>. Outre que l'alternance *m-phr/m-itr.tj* se retrouve dans des clichés identiques employés à deux endroits différents <sup>(7)</sup>, il y a des phrases où ces deux prépositions figurent en parallélisme <sup>(8)</sup>. D'autre part, une expression comme la suivante :

<sup>(1)</sup> CHASSINAT, *Edfou*, I, p. 16.

<sup>(2)</sup> PIEHL, *Actes du X<sup>e</sup> Congrès Intern. Or.*, Genève, 1894, IV. *Egypte et langues africaines*, p. 117, n. 2.

<sup>(3)</sup> BLACKMAN-FAIRMAN, *Miscellanea Gregoriana*, p. 405, 419, n. 81.

<sup>(4)</sup> MARIETTE, *Dendérah*, IV, pl. 14.

<sup>(5)</sup> *Ibid.*, pl. XLIV, b, 7.

<sup>(6)</sup> CHASSINAT, *Edfou*, I, p. 549, 2. A comparer *hm.w-ntr it.w-ntr m itr.tj hm.f* « les

prophètes et les pères divins des deux côtés de sa majesté » (Id., *op. cit.*, II, p. 10, 4).

<sup>(7)</sup> Par exemple *snw.t.f m-phr.f* (CHASSINAT, *Edfou*, VI, p. 12, 9) à côté de *snw.t.f m-itr.tj.f* (Id., *Dendara*, II, p. 183, 7).

<sup>(8)</sup> Par exemple *ms.w.f m-phr.f psd.t.f m-itr.tj.f* « ses enfants l'entourent, son ennéade est à ses côtés » (CHASSINAT, *Edfou*, I, p. 38, 10).



groupe *m-itr.tj* est remplacé par  $\overline{\text{E}}$ . Voici ce texte :  $\overline{\text{E}}$  « j'ai construit une enceinte qui l'entoure »<sup>(1)</sup>.

2. Dans une étude récente, Fairman a démontré de façon absolument convaincante que le mot *ifd* « quatre » employé substantivement et appliqué à un édifice se rapporte toujours aux quatre côtés et sert, de ce fait, à désigner l'enceinte<sup>(2)</sup>. Dans ces conditions, il est fort peu probable que les quatre portes monumentales construites par Pikhaas se trouvaient réparties en raison de deux à deux sur des faces opposées; il nous faudrait plutôt admettre qu'elles étaient pratiquées dans les quatre murs<sup>(3)</sup>.

3. Comme dans les cas précédents, *inb* ' ; doit désigner l'enceinte. Ici *m-itr.tj* équivaut inconstamment à *h*; ou *m-phr*.

En conclusion, ces synonymies sont un des traits caractéristiques de la langue ptolémaïque, langue savante et artificielle où le sens précis des mots s'estompe. On aime exprimer la même idée avec des mots différents dont on oublie le sens étymologique et qui sont traités comme des équivalents. C'est la contrepartie stylistique de la dissimilation graphique. Le procédé remonte à la langue classique qui, à côté de la répétition de mots, fait usage de la répétition d'idées exprimées par des mots différents.

*N. B.* Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude à M. H. W. Fairman qui a fort aimablement mis à notre disposition ses notes sur les prépositions *m-rw.tj* et *m-itr.tj*; nous lui devons, entre autres, la connaissance des exemples (*k*) et (*t*) cités ci-dessus. Nous remercions également M. G. Posener et nos amis J. Yoyotte et P. Derchain qui nous ont fourni un certain nombre de références utilisées dans cet article.

<sup>(1)</sup> MONTET, *op. cit.*, p. 97, pl. XIII, XVI.

<sup>(2)</sup> FAIRMAN, *JEA*, 32 (1946), p. 78.

<sup>(3)</sup> Il est difficile de déterminer à quel temple ou à quelle partie de temple Pikhaas fait

allusion; MONTET, *op. cit.*, p. 109 admet, vraisemblablement avec raison, qu'il s'agit du temple de Silé.